

Cheese and butter and bread in (Portuguese) literature

Diana Santos

d.s.m.santos@ilos.uio.no

30 October 2024



What a non-literary-based study might suggest

- Kinds of cheese (brandnames?): *queijo da Serra, queijo fresco, queijo flamengo, queijo de Azeitão, queijo suíço, brie, parmesão, queijo da ilha...*
- Kinds of cheese classified by the milk: *queijo de cabra, queijo de ovelha, queijo de vaca...*
- Locations associated with cheese: *queijaria*
- Tools associated with cheese: *faca de queijo, prato de queijo, ...*
- Dishes involving cheese: *queijo com marmelada, pão com queijo, sanduíche de queijo, pão de queijo, fondue (de queijo) ...*



What the corpora show

[lema="queijo"] in all novel and novellas of the nineteenth and twentieth centuries, also Brazilian: 251 occurrences, + 26 queijadas + 6 queijeiras + 4 queijarias

- metaphorical: como o rato no seu queijo (as the mouse in its cheese); pão pão queijo queijo (to be direct); ter a faca e o queijo na mão (have all power), não é cavar um queijo do Alentejo, como o rato no miolo do queijo, daqui ao Aracati é um queijo; Parece que comeu muito queijo; que nem ratos a queijo; como um rato dentro do queijo; miolos como queijo suíço
- food, kinds of food: queijo londrino, queijo flamengo, queijo manchego, Camembert, Rabaçal, queijo da serra, queijo holandês, queijo fresco, queijinho de cabra, queijo do sertão, queijo do Reino, queijo de cabra, queijos de Holanda; queijo seco, queijo de Minas, queijos de Roquefort, queijos da Serra da Estrella, queijo Chester, queijo de Gruyère, queijos brancos, queijo de ovelha, queijo do Alemtejo, queijo Inglês, queijinhos frescos
- tools for food: faca

What the corpora show

- meal: Entre o queijo e o café; entre a pera e o queijo
- quantity of food: fatia de queijo, pedaço de queijo, côdeas de queijo, talhada de queijo, pedacinhos de queijo, meia libra de queijo, canto de queijo
- other: furtam ao peso dos queijos, custo e prejuízo; reclamar perfeição o pão e o queijo; assoalhado de cascas de frutas e de queijo; faz queijo; queijo de ouro; a gente é como o queijo, cuja figura depende é da forma; lisa como um queijo; o gatuno que rouba o relógio ao transeunte ou arrebata um queijo da porta do súcio; redondo como um queijo
- cooking cheese: queijo assado, goiabada com queijo
- other things named after cheese: queijinho de ovos, sopa de queijo, castello do Queijo, «queijos de marmelada», queijadas

What the corpora show about butter

[lema="manteig.*"] in all novel and novellas of the nineteenth and twentieth centuries, also Brazilian: 144 occurrences

- other: *mole como a sua manteiga; mão enebada de pesar manteiga; como quem semeia em manteiga; é manteiga em nariz de cão; se embrulha nela manteiga?; um barril de manteiga mostrava a sua rançosa; diferente como o vidro da manteiga; pingos da manteiga e das nódoas do chá; meiguinho, todo esculpido em manteiga; uma lata de manteiga com restos de comida; que o dinheiro vinha do Reino em barris de manteiga; abriu a boca reluzente de manteiga; bater-lhes manteiga dos miolos amassados dentro da cachola; de cujo leite fazia manteiga; como golpes em manteiga; voz mole, como se saísse de uma boca de manteiga; é a manteiga que supplanta o folhetim; açambarcam a manteiga; transformar o sebo em manteiga; transforma a manteiga em nata; papeis que tinham embrulhado manteiga*

Consistency, objects related to butter, butter as a merchandise, idioms, creation, consequences.

What the corpora show about butter

- butter origin: *manteiga nacional, manteiga de Cork, manteiga inglesa de barril, manteiga inglesa*
- food: *pão com manteiga, torradas com manteiga, farofa de manteiga e ovo, café com tapioca e manteiga, pêlos de manteiga em folhas de couve, torradas de meleças com manteiga*
- kind: *manteiga fresca, manteiga salgada, manteiga derretida, manteiga rançosa*
- colour: *cabelos loiros cor de manteiga; uma amarelidão de manteiga*
- recipient: *manteigueira*
- actions/states: *barrar, untar, derreter*

What other foods or beverages did cheese and or butter cooccurred with?

queijo pão, vinho, fruta, doce, manteiga, café, empada, fiambre, prato, batata, bolo

manteiga pão, café, açúcar, leite, torrada, queijo, chá, vinho, prato

Concluding remarks about butter and cheese

- Much more cheese than butter, which was surprising to me
- A lot of metaphorical uses of cheese and butter
- Several interesting uses of *queijo* and *manteiga* which were not foreseen: specially the cheese form, and the butter consistency
- Some cases also raise questions about what ontology classes to use, especially for *manteiga*: *latas de manteiga*, *barris de manteiga*, ...
- Also cultural information unknown to me: English butter.

And what about bread?

Just in Vercial, 42 torradas, 10 sanduíches, 1 pãezinhos, 10 pão-de-ló, 17 açorda and 582 pão as lema. (1798 in Literateca)

- Very many metaphorical cases of *pão*:
 - *pão* as food: *o pão de cada dia, nem só de pão vive o homem, o pão amassado com fel, onde há pão em abundância, pão dos filhos, o pão do corpo e o pão da alma, tiravam o pão da boca, dias sem pão, arrancou da terra ingrata o pão, o seu triste pão diário*
 - *pão* as material goods: *O pão de milhares de famílias, o seu pão havia de ser bem merecido, ganha-pão, o futuro pão, o pão da velhice, já comi do pão de sua casa, e não me faltará pão*
 - *pão e água* as prison food
 - *pão pão queijo queijo*: a direct person
 - *vende-se como pão*: easy to sell
- Intertextuality: *os pães multiplicados nas bodas de Caná*,

And what about bread?

- kind of bread (constitution): pães ázimos, pães de glande de carvalho rotundifólio, pão de cevada, pão de milho, pão centeio, pão trigo, pão de bagaço, pão de farelos
- kind of bread (other): pão negro, pão duro, pão seco, pão escuro, alvo pão, pão de rala
- kind of bread (freshness): pão de ontem, pão de oito dias, pão fresco, pão velho, pão bolorento
- portions of bread: fatia de pão, bocado de pão, bocadinho de pão, bolinhas de pão, côdeas de pão, migalhas de pão, bucha de pão, bocadito de pão, miolo do pão, migalhinha de pão,
- as an object: rompeu o seu pão
- as an ingredient: sopas de pão, sopas de pão em vinho, açorda

Concluding remarks about bread

- the vast majority of cases do not refer to actual food, meals, or eating
- when it refers to food, it is often more important the state of the bread than the kind
- parts of bread instead of the whole bread are also frequently mentioned, implicitly referring to different ways of baking bread
- as in cheese and butter, the more specific, the less metaphorical
- very few instances of baking bread